

Republika Słowenii	25 czerwca 1991 r.	Wschodnia Republika Urugwaju	31 stycznia 1993 r.
Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki	5 maja 1998 r.	Republika Vanuatu	14 marca 1989 r.
Stany Zjednoczone Ameryki	5 października 1986 r.	Boliwariańska Republika Wenezueli	9 lipca 2002 r.
Republika Surinamu	5 października 1986 r.	Republika Węgierska	5 października 1986 r.
Syryjska Republika Arabska	5 października 1986 r.	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	5 października 1986 r.
Konfederacja Szwajcarska	5 października 1986 r.	Republika Włoska	5 października 1986 r.
Królestwo Szwecji	5 października 1986 r.	Republika Wybrzeża Kości Słoniowej	5 października 1986 r.
Królestwo Tajlandii	27 stycznia 1992 r.	Republika Wysp Marshalla	28 stycznia 1995 r.
Królestwo Tonga	17 listopada 2003 r.	Republika Zambii	5 października 1986 r.
Republika Trynidadu i Tobago	5 października 1986 r.		
Republika Tunezyjska	5 października 1986 r.		
Ukraina	24 grudnia 1993 r.	Minister Spraw Zagranicznych: <i>A. D. Rotfeld</i>	

992

POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO KONWENCJI

o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego,

sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r.,

przyjęte przez Komitet Ułatwień Międzynarodowej Organizacji Morskiej w dniu 17 września 1987 r.

Przekład

UCHWAŁA FAL 1(17) przyjęta w dniu 17 września 1987 r.

Przyjęcie poprawek do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965, tekst poprawiony

KOMITET UŁATWIEŃ,

PRZYPOMINAJĄC postanowienia artykułu VII ustęp 2 litera a) Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965, w jej wersji poprawionej, zwanej dalej „Konwencją”, dotyczące procedur wprowadzania poprawek do jej załącznika,

PRZYPOMINAJĄC zadania powierzone przez Konwencję Komitetowi Ułatwień w celu rozważenia i przyjęcia poprawek do Konwencji,

WZIAWSZY POD UWAGĘ, na swojej siedemnastej sesji, poprawki do załącznika do Konwencji, które zostały zaproponowane i rozpowszechnione zgodnie z zapisem artykułu VII ustęp 2 litera a) przedmiotowej Konwencji,

1. PRZYJMUJE, zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera a) Konwencji, poprawki do Norm 5.11 i 5.12 i do Zaleconych praktyk 2.3.4, 2.6.1 i 5.4 występują-

RESOLUTION FAL. 1(17) adopted on 17 September 1987

Adoption of amendments to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended

THE FACILITATION COMMITTEE,

RECALLING article VII(2)(a) of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended, hereinafter referred to as “the Convention”, concerning the procedure for amending the Annex to the Convention,

RECALLING FURTHER the functions which the Convention confers upon the Facilitation Committee for the consideration and adoption of amendments to the Convention,

HAVING CONSIDERED, at its seventeenth session, amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated in accordance with article VII(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VII(2)(a) of the Convention, amendments to Standards 5.11 and 5.12 and Recommended Practices 2.3.4, 2.6.1

- cych w załączniku do Konwencji, którego tekst jest zamieszczony w załączniku do niniejszej uchwały;
2. POSTANAWIA, że zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera b) Konwencji wymienione powyżej poprawki wejdą w życie z dniem 1 stycznia 1989 r., chyba że przed dniem 1 października 1988 r. co najmniej jedna trzecia Umawiających się Rządów notyfikuje na piśmie Sekretarzowi Generalnemu, że nie akceptuje wymienionych poprawek;
 3. PROSI Sekretarza Generalnego, zgodnie z artykułem VII ustęp 2 litera a) Konwencji, o przekazanie zawartych w załączniku poprawek wszystkim Rządom, które przystąpiły do Konwencji z 1965 r. o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, w jej poprawionym brzmieniu;
 4. PROSI TAKŻE Sekretarza Generalnego o notyfikowanie niezwłocznie Umawiającym się Rządom przyjęcia i wejścia w życie poprawek.
- and 5.4 of the Annex to the Convention, the texts of which are given in the Annex to the present resolution;
2. NOTES that in accordance with article VII(2)(b) of the Convention, the above-mentioned amendments shall enter into force on 1 January 1989 unless, prior to 1 October 1988, at least one third of the Contracting Governments to the Convention have notified the Secretary-General in writing that they do not accept the said amendments;
 3. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VII(2)(a) of the Convention, to communicate the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended;
 4. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to notify promptly all Signatory Governments of the adoption and entry into force of the amendments.

Załącznik

Annex

POPRAWKI Z 1987 R. DO ZAŁĄCZNIKA
DO KONWENCJI O UŁATWIENIU
MIĘDZYNARODOWEGO OBROTU MORSKIEGO,
1965, TEKST POPRAWIONY

1987 AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE
CONVENTION ON FACILITATION OF
INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965,
AS AMENDED

Zalecona praktyka 2.3.4, która staje się normą, zostaje zmieniona w sposób następujący:

Recommended Practice 2.3.4 is upgraded to a Standard and amended to read:

„2.3.4 *Norma*. Władze publiczne akceptują, w zamian za zgłoszenie ładunku, jeden egzemplarz manifestu statkowego pod warunkiem, że zawiera on co najmniej informacje wymagane zgodnie z Zaleconą praktyką 2.3.1 i Normą 2.3.2 oraz że został podpisany lub poświadczony i datowany, tak jak to przewiduje Norma 2.3.3.”

“2.3.4 *Standard*. Public authorities shall accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship’s manifest provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 and is signed or authenticated, and dated, in accordance with Standard 2.3.3.”

Zostaje dodana nowa zalecona praktyka, oznaczona numerem 2.3.4.1 o następującej treści:

A new Recommended Practice 2.3.4.1 is added to read:

„2.3.4.1 *Zalecona praktyka*. Jako wariant Normy 2.3.4 władze publiczne mogą zaakceptować jeden egzemplarz dokumentu przewozowego podpisanego lub uwierzytelnionego, jak przewiduje Norma 2.3.3, lub kopię poświadczoną za zgodność, jeżeli właściwości i ilość ładunku na to pozwala i jeżeli informacje przewidziane w Zaleconej praktyce 2.3.1 oraz Normie 2.3.2, które nie figurują na wymienionych powyżej kopiach, są dołączone oddzielnie i właściwie uwierzytelnione.”

“2.3.4.1 *Recommended Practice*. As an alternative to Standard 2.3.4, public authorities may accept a copy of the transport document signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3, or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.”

Zalecona praktyka 2.6.1, która staje się normą, jest zmieniona w sposób następujący:

Recommended Practice 2.6.1 is upgraded to a Standard and amended to read:

„2.6.1 *Norma*. W liście załogi, władze publiczne nie wymagają innych informacji niż następujące:

“2.6.1 *Standard*. In the Crew List, public authorities shall not require more than the following information:

— nazwa i przynależność państwowa statku,

— name and nationality of ship,

— nazwisko,	— family name,
— imiona,	— given names,
— obywatelstwo,	— nationality,
— stopień i funkcja,	— rank or rating,
— data i miejsce urodzenia,	— date and place of birth,
— rodzaj i numer dokumentu tożsamości,	— nature and number of identity document,
— port i data przybycia,	— port and date of arrival,
— miejsce skąd przybył.”.	— arriving from.”.

Zalecona praktyka 5.4 zostaje zmieniona, jak następuje:

„5.4 *Zalecona praktyka.* Zwyczajowe czynności urzędowe władz publicznych powinny być świadczone nieodpłatnie w czasie normalnych godzin pracy. Władze publiczne powinny ustalić zwyczajowe godziny pracy związane z obsługą portów odpowiadające typowym okresom wzmożonej pracy.”.

Sekcja F rozdziału 5 zostaje zmieniona, jak następuje:

„F. POMOC W NAGŁYCH WYPADKACH

5.11 *Norma.* Władze publiczne ułatwią wptynięcie i wypłynięcie statków używanych do działań ratowniczych w razie katastrofy, walki lub zapobiegania zanieczyszczeniom środowiska morskiego, lub w przypadku innych nagłych operacji koniecznych do zapewnienia bezpieczeństwa na morzu, bezpieczeństwa ludności lub ochrony środowiska morskiego.

5.12 *Norma.* Władze publiczne w miarę możliwości ułatwiają wejście i odprawę osób, ładunku, materiałów i wyposażenia, niezbędnych do sprostania sytuacjom określonym w Normie 5.11.”.

Recommended Practice 5.4 is amended to read:

“5.4 *Recommended Practice.* The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during normal working hours. Public authorities should establish normal working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial workload.”.

Section 5F is amended to read:

“F. EMERGENCY ASSISTANCE

5.11 *Standard.* Public authorities shall facilitate the arrival and departure of ships engaged in disaster relief work, the combating or prevention of marine pollution, or other emergency operations necessary to ensure maritime safety, the safety of the population or the protection of the marine environment.

5.12 *Standard.* Public authorities shall, to the greatest extent possible, facilitate the entry and clearance of persons, cargo, material and equipment required to deal with situations described in Standard 5.11.”.

993

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 stycznia 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Poprawek do załącznika do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r., przyjętych przez Komitet Ułatwień Międzynarodowej Organizacji Morskiej w dniu 17 września 1987 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 17 września 1987 r. zostały przyjęte przez Komitet Ułatwień Międzynarodowej Organizacji Morskiej Poprawki do załącznika do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r.

Poprawki zostały przyjęte na podstawie artykułu VII ustęp 2 litera a) konwencji i weszły w życie dnia 1 stycznia 1989 r.

W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej Poprawki weszły w życie dnia 1 stycznia 1989 r.